

DAS FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE
PRÄSENTIERT



le



fff

PROGRAMME PROGRAMM

10-11
09.2022

Maison Farel

12, QUAI DU HAUT / OBERER QUAI
BIEL/BIENNE

ACTIVITÉS GRATUITES POUR TOUS LES PUBLICS
KOSTENLOSES UNTERHALTUNGSPROGRAMM FÜR GROSS UND KLEIN

● DOUBLAGE DE VOIX STIMMENSYNCHRONISIERUNG

11 ateliers proposent aux participant-e-s de recréer des dialogues de film avec leur propre voix. Encadré-e-s par des spécialistes, les participant-e-s peuvent en temps réel et de manière interactive s'essayer au métier de doubleur de voix. À la fin de l'atelier, les participant-es reçoivent une copie de leur version enregistrée.

*Durée : 45 à 50 minutes, max. 6 participant-e-s par atelier.
Dès 8 ans. Inscription obligatoire sur ffhh.ch/offf.*

Am Festival *Offf* finden elf Workshops zur Stimmensynchronisierung statt. Dabei können die Teilnehmenden Filmdialoge mit der eigenen Stimme nachstellen und sich unter Anleitung von Fachpersonen in Echtzeit und auf interaktive Weise als Synchronsprecher*innen versuchen. Am Ende des Workshops erhalten alle Teilnehmenden eine Kopie der aufgezeichneten Dialoge.

*Dauer: 45 bis 50 Min., max. 6 Personen pro Workshop.
Ab 8 Jahren. **Anmeldung erforderlich** unter ffhh.ch/offf.*

◎ RÉALITÉ VIRTUELLE VIRTUELLE REALITÄT

L'utilisateur-trice plonge dans un monde en trois dimensions, dans lequel il est possible de se déplacer et d'interagir. 8 postes sont simultanément à la disposition du public. Découverte de films de fiction aux thématiques différentes (en partenariat avec Unifrance).

Durée : 5 à 30 minutes. Entrée sans inscription.

Die Besucher*innen tauchen in eine dreidimensionale Welt ein, in der sie sich bewegen und mit der sie interagieren können. Acht Plätze stehen zur Verfügung. Es gibt Spielfilme zu verschiedenen Themen zu entdecken (in Zusammenarbeit mit Unifrance).

Dauer: 5 bis 30 Min. Ohne Anmeldung.

🎵 CRÉATION DE MUSIQUES DE FILM FILMMUSIK HAUSGEMACHT

Avec les ateliers du Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS), les participant-e-s exploreront les émotions et leur représentation dans les films par le biais de la musique. À l'aide de percussions et d'instruments à effets et accompagné-e-s par des musicien-ne-s professionnel-le-s de l'Orchestre, ils/elles tenteront de mettre en musique de manière simple différentes séquences de films et de représenter les émotions qui y dominent, ou de les contrecarrer.

*Durée : 45 minutes, max. 10 participant-e-s par atelier.
Dès 8 ans. Inscription obligatoire sur ffhh.ch/offf.*

In den Workshops von TOBS (Theater Orchester Biel Solothurn) erforschen die Teilnehmer*innen, wie Emotionen im Film musikalisch dargestellt werden. Mit Hilfe von Perkussions- und Effektinstrumenten und begleitet von professionellen Orchestermusiker*innen versuchen die Teilnehmenden, verschiedene Filmsequenzen auf einfache Weise zu vertonen und die darin vorkommenden Emotionen auszu-drücken oder zu konterkarieren.

*Dauer: 45 Min., max. 10 Personen pro Workshop.
Ab 8 Jahren. **Anmeldung erforderlich** unter ffhh.ch/offf.*

★ DEVIENS ACTEUR·TRICE WERDE SCHAUSPIELER*IN

En collaboration avec le FFFH, La Lanterne Magique propose des ateliers destinés aux enfants de 6 à 12 ans, assurés par des cinéastes professionnel-le-s. Cette année, c'est sur le thème du jeu et du bruitage que les enfants pourront s'initier de façon amusante à la pratique du cinéma. Les participant-e-s seront amené-e-s à bruiteur une scénette mimée par leurs camarades en puisant dans une base de données sonores préalablement établie. Filmées, bruitées puis montées, elles donneront matière à un court-métrage à la fois drôle, surprenant et poétique, qui sera projeté dans le cadre de la Journée des Enfants et à voir en ligne.

*Durée : 75 minutes, max. 10 participant-e-s par atelier.
Dès 6 ans. Inscription obligatoire sur ffhh.ch/offf.*

Die Zauberlaterne bietet in Zusammenarbeit mit dem FFFH Workshops für Kinder zwischen sechs und zwölf Jahren an. Sie werden von professionellen Filmschaffenden geleitet und führen die Kinder auf unterhaltsame Weise in die Filmkunst ein. Dieses Jahr geht es um das Thema Spiel und Geräusche. Die Teilnehmer*innen erhalten die Aufgabe, eine von den Kindern selbst gespielte Szene zu vertonen. Sie können dabei auf eine zuvor erstellte Sound-Datenbank zurückgreifen. Das Ganze wird gefilmt, vertont und zu einem lustigen, überraschenden und poetischen Kurzfilm geschnitten. Dieser wird am Tag der Kinder gezeigt und auch online zu sehen sein.

*Dauer: 75 Min., max. 10 Personen pro Workshop.
Ab 6 Jahren. **Anmeldung erforderlich** unter ffhh.ch/offf.*

👁 MAQUILLAGE FX MAKE-UP-SPEZIALEFFEKTE

Découvrir les techniques de maquillage au cinéma et réaliser un impact de balle ou une cicatrice sur son propre corps lors de trois ateliers.

*Durée : 90 minutes, max. 15 participant-e-s par atelier.
Dès 10 ans. Inscription obligatoire sur ffhh.ch/offf.*

In den drei Workshops lernen die Teilnehmenden die Schminke-technik im Film kennen und bringen auf dem eigenen Körper eine täuschend echte Schusswunde oder Narbe an.

*Dauer: 90 Min., max. 15 Personen pro Workshop.
Ab 10 Jahren. **Anmeldung erforderlich** unter ffhh.ch/offf.*

🎵 MUSIQUE DE FILM AVEC N. MECHALY FILMMUSIK MIT N. MECHALY

Concerts de musiques de film de Nathaniel Mechaly en présence du compositeur. Avec l'orchestre du Théâtre Orchestre Bienne Soleure (TOBS).

Durée : 120 minutes. Inscription obligatoire sur ffhh.ch/offf.

Filmmusikkonzert in Anwesenheit des Komponisten Nathaniel Mechaly. Mit dem Orchester des TOBS (Theater Orchester Biel Solothurn).

*Dauer: 120 Min. **Anmeldung erforderlich** unter ffhh.ch/offf.*

SAMEDI SAMSTAG 10.09.2022

10h15-11h00

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

11h00-12h30

👁 **Maquillage FX** | Make-up-Spezialeffekte

11h30-12h15

● **Doublage de voix (deutsch)** | Stimmensynchronisierung

12h00-15h00

🌀 **Réalité virtuelle** | Virtuelle Realität

13h30-14h15

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

13h30-15h00

👁 **Maquillage FX** | Make-up-Spezialeffekte

14h00-14h45

🎧 **Création de musiques de film** | Filmmusik hausgemacht

14h45-15h30

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

15h00-15h45

🎧 **Création de musiques de film** | Filmmusik hausgemacht

15h45-17h15

👁 **Maquillage FX** | Make-up-Spezialeffekte

16h00-18h30

🌀 **Réalité virtuelle** | Virtuelle Realität

16h15-17h00

● **Doublage de voix (deutsch)** | Stimmensynchronisierung

17h45-18h30

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

19h30-21h30

🎵 **Musique de film avec N. Mechaly** | Filmmusik mit N. Mechaly

22h00

Fin | Ende

Programme et horaires sous réserve de modification.
Inscription obligatoire pour tous les ateliers : fffh.ch/offf
Programm und Zeiten unter Vorbehalt von Änderungen.
Für alle Workshops ist eine Anmeldung erforderlich: fffh.ch/offf

DIMANCHE SONNTAG 11.09.2022

10h00-11h15

★ **Deviens acteur-trice** | Werde Schauspieler*in

10h15-11h00

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

11h00-14h00

🌀 **Réalité virtuelle** | Virtuelle Realität

11h30-12h15

● **Doublage de voix (deutsch)** | Stimmensynchronisierung

11h45-13h00

★ **Deviens acteur-trice** | Werde Schauspieler*in

13h30-14h15

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

13h45-15h00

★ **Deviens acteur-trice** | Werde Schauspieler*in

14h45-15h30

● **Doublage de voix** | Stimmensynchronisierung

15h00-15h45

🎧 **Création de musiques de film** | Filmmusik hausgemacht

15h00-18h00

🌀 **Réalité virtuelle** | Virtuelle Realität

15h30-16h45

★ **Deviens acteur-trice** | Werde Schauspieler*in

16h00-16h45

🎧 **Création de musiques de film** | Filmmusik hausgemacht

16h15-17h00

● **Doublage de voix (deutsch)** | Stimmensynchronisierung

17h15-18h30

★ **Deviens acteur-trice** | Werde Schauspieler*in

18h00-20h00

🎵 **Musique de film avec N. Mechaly** | Filmmusik mit N. Mechaly

21h00

Fin | Ende

le Offf

FFFH.CH/OFFF